

Name : Umuhani Afiatun
Student Number : JOA020012
Title : Translating Brandon Hill's Short Movie "On Another Note" Into Indonesian Subtitle
Supervisors : 1. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
2. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
Examiners : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.

SUMMARY

This job training report is entitled "*Translating Brandon Hill's Short Movie "On Another Note" Into Indonesian Subtitle*". The job training carried out from August-September 2023. The purpose is to translate a short movie subtitle from YouTube by Brandon Hill entitled "On Another Note" from source language (English) to target language (Indonesian).

In translating "On Another Note" short movie, there are four stages taken in the translation process such as analysing stage, transferring stage, restructuring stage, and evaluating stage. Moreover, there are fourteen translation techniques (out of eighteen) that have been used to translate this movie. Literal translation is the dominant technique followed by established equivalent, borrowing, calque, variation, linguistic compression, linguistic amplification, description, modulation, particularization, adaptation, compensation, amplification, and discursive creation is the least. In the process of translating the short Note movie there are several obstacles, such as lack of car machine-related vocabularies, the difficulty of translating word with other meanings, the difficulty in determining the translation technique used, and lack of expertise in video editing. The solutions include consulting with the supervisor about the translation results and studying the vocabulary of car engines, looking for synonyms of words in the source language, learning more about theories related to translation techniques, and learning the features of video editing applications for subtitles.

The conclusion is that the Indonesian subtitle of the short movie "On Another Note" can be used for Indonesian viewers, so they can enjoy the movie because it contained of moral value. In addition, there were also a lot of experience gained from this job training process such as gaining new vocabulary knowledge and knowing the translation process along with the techniques used to translate.

Nama : Umuhani Afiatun
NIM : JOA020012
Judul : Translating Brandon Hill's Short Movie "On Another Note" Into Indonesian Subtitle
Dosen Pembimbing : 1. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
2. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
Dosen Penguji : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.

RINGKASAN

Laporan kerja magang ini berjudul "*Translating Brandon Hill's Short Movie On Another Note' Into Indonesian Subtitle*". Kerja praktek ini dilaksanakan pada bulan Agustus - September 2023. Tujuan dari pelaksanaan kerja praktek ini adalah untuk menerjemahkan subtitle film pendek dari YouTube karya Brandon Hill yang berjudul "On Another Note" dari bahasa sumber (bahasa Inggris) ke bahasa sasaran (bahasa Indonesia).

Dalam menerjemahkan film pendek "On Another Note", ada empat tahap yang dilakukan dalam proses penerjemahan, yaitu tahap analisis, tahap pengalihan, tahap restrukturisasi, dan tahap evaluasi. Selain itu, ada empat belas teknik penerjemahan (dari delapan belas teknik penerjemahan) yang digunakan untuk menerjemahkan film ini. Penerjemahan harfiah merupakan teknik yang paling dominan, diikuti dengan teknik padanan lazim, peminjaman, kalke, variasi, kompresi linguistik, amplifikasi linguistik, deskripsi, modulasi, partikularisasi, adaptasi, kompensasi, amplifikasi, dan kreasi diskursif yang paling sedikit digunakan. Dalam proses penerjemahan film pendek Note terdapat beberapa kendala, seperti kurangnya kosakata yang berhubungan dengan mesin mobil, sulitnya menerjemahkan kata yang memiliki arti lain, sulitnya menentukan teknik penerjemahan yang digunakan, dan kurangnya keahlian dalam mengedit video. Solusi yang dilakukan antara lain berkonsultasi dengan dosen pembimbing mengenai hasil terjemahan dan mempelajari kosakata mesin mobil, mencari sinonim kata dalam bahasa sumber, mempelajari lebih lanjut mengenai teori-teori yang berkaitan dengan teknik penerjemahan, dan mempelajari fitur-fitur aplikasi video editing untuk subtitle.

Kesimpulan dari laporan kerja praktek ini adalah bahwa subtitle bahasa Indonesia dari film pendek "On Another Note" dapat digunakan untuk penonton Indonesia, sehingga mereka dapat menikmati film tersebut karena film tersebut mengandung nilai moral. Selain itu, banyak pengalaman yang didapatkan dari proses kerja magang ini seperti mendapatkan pengetahuan kosakata baru dan mengetahui proses penerjemahan beserta teknik-teknik yang digunakan untuk menerjemahkan.